

به نام خدا

۳۶۵ روز بدون تو

متن دو زبانه (انگلیسی - فارسی)

اخیرا

ترجمه: دکتر غلامرضا برهمند



- سرشناسه : Akhira
عنوان و نام پدیدآور : ۳۶۵ روز بدون تو : متن دو زبانه (انگلیسی- فارسی) // [نویسنده] اخیرا : ترجمه غلامرضا برهمند.
مشخصات نشر : تهران: کتیبه پارسی، ۱۴۰۲.
مشخصات ظاهری : ۲۰۶ص. ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۶۶۷۲-۹۵-۵
وضعیت فهرست نویسی : فیبا
یادداشت : زبان : فارسی- انگلیسی.
یادداشت : عنوان اصلی: 365 days without you, 2023.
عنوان گسترده : میصد و شصت و پنج روز بدون تو : متن دو زبانه (انگلیسی- فارسی)
موضوع : شعر کانادایی - قرن ۲۱م. Canadian poetry - 21st century
شعر کانادایی - قرن ۲۱م. - ترجمه شده به فارسی
Canadian poetry - 21st century - Translations into Persian
شناسه افزوده : برهمند، غلامرضا، مترجم
رده بندی کنگره : PR۹۱۹۹/۳
رده بندی دیویی : ۸۱۷۶
شماره کتابشناسی ملی : ۹۵۳۹۳۱۲
اطلاعات رکورد کتابشناسی : فیبا



نشانی: تهران، خ انقلاب، خ فخر رازی، ک فراهانی، ک اسلامی، ک بن‌بست یکم، پ ۲، زنگ ۱.
فروشگاه اینترنتی: www.katibeparsi.com رایانامه: Katibe.parsi.1393@gmail.com
تلفن ناشر و مرکز پخش ۱: ۰۹۱۹۲۳۰۰۰۵۳ و ۰۹۱۹۱۳۸۰۶۳۸۱ و ۰۲۱-۶۶۶۴۰۹۴۲۰
مرکز پخش ۲: موسسه گسترش فرهنگ و مطالعات

ناشر: کتیبه پارسی
نام کتاب: ۳۶۵ روز بدون تو
تألیف: مینا شریفی
صفحه‌آرایی و طرح جلد: عباس امیدی
نوبت چاپ: یازدهم ۱۴۰۳
تیراژ: ۵۰۰
نویسنده: اخیرا
مترجم: دکتر غلامرضا برهمند
(عضویت علمی گروه تاریخ دانشگاه آزاد اسلامی واحد شهر ری)
ناظر چاپ: حسین ضرغام
لیتوگرافی: چاووش
چاپ و صحافی: شمیم

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۶۶۷۲-۹۵-۵

**هرگونه کپی برداری، تکثیر کلی یا جزئی از مطالب کتاب یا طرح جلد، اجرا و خوانش صوتی
بیش از ده درصد و یا کل کتاب بدون اجازه‌ی کتبی ناشر پیگرد قانونی دارد و به هر صورت
برای متخلف، «کارما» به دنبال خواهد داشت.**
قیمت: ۱۴۵۰۰۰ تومان

به نام خدا

سخن مترجم

برون شو ای غم از سینه که لطف یار می آید
تو هم ای دل ز من گم شو که آن دلدار می آید

(مولانا، غزلیات شمس)

گفته‌اند ادبیات آینه تمام نما، یا به بیان دیگر، میزان الحراره جامعه است و به نظر نگارنده، این نقش را تا بوده و هست و خواهد بود، به طور کلی هنر به عهده گرفته است. البته، در این عرصه به عنوان شاخه‌ای از هنر، بیشتر و صریح‌تر و باز بیشتر و آشکارتر از آن شعر، و باز بیشترین نقش را بنا به علل و عوامل مختلفی که در اینجا اقتضای بیان آن‌ها نیست، شعر فارسی از قدیم‌ترین زمان‌ها و دوره‌ها تا به حال، در اختیار خود داشته است.

چنان که عیان است، ویژگی برجسته جهان و عصر حاضر، چهره کاملاً خشن و ضد انسانی آن است. اما همزمان و در کنار آن، ویژگی مهم دیگرش، دقیقاً برخلاف آن، رحم، شفقت، دوستی، مهربانی و عشق‌ورزی، به معنای حقیقی و انسانی آن است که باز عمده‌تأ - چنان که ملاحظه می‌گردد - در همان جهان غرب ریشه دارد و در حال هر چه بیشتر بالیدن است و مدت‌هاست که مبارزه علیه آن ویژگی ظالمانه را به زبان و محتوای خاص خود، آغاز کرده است، که به زیباترین، ساده‌ترین و عاشقانه‌ترین صورت ممکن، خود را نمایان ساخته است.

می‌دانیم که اصولاً، سپاهی و سپیدی، نور و ظلمت، مهر و کین، در همواره تاریخ، همچون دو خط و جریان موازی، یا به پای یکدیگر در حرکت بوده، هستند و خواهند بود. به بیان دیگر، وجود یکی، علت وجود دیگری است و اساساً بنیاد هستی در تمام وجوه و ابعاد آن، بر اصل نیکی، روشنائی و مهر قرار دارد و بدون تردید، مشخصه بارز شعر جدید معاصر، همان گونه که ملاحظه می‌شود، بنابر اقتضای خاص زمان و عصر کنونی عبارت‌اند از: سادگی و در همان حال زیبایی استثنایی، عاشقانه و مهرورزانه، به معنای حقیقی بشری و انسان دوستانه آن.

این عشق انسانی تا بوده و هست و خواهد بود، در روابط عادی و طبیعی میان انسان‌ها؛ پدر و مادر، فرزندان، همسران، همکاران و ... حتی در کل هستی خاکی، حتی در جهان ورای انسانی؛ حیوان، گیاه، خاک، سنگ و ... نمود آشکار دارد و قوام و دوام هستی به طور کلی متکی بر آن است، بدون هیچ شبهه‌ای.

و حرف آخر اینکه، این ویژگی‌ها بر تمامی واژه‌ها، عبارت‌ها و جمله‌های شاعرانه‌ی مجموعه در دست خواننده ارجمند پرتوافکن است که اصل و ترجمه فارسی آن را در اختیار دارد.
در نهایت، امیدوارم بتوانسته باشم از عهده ترجمه روان و درست آن به زبان فارسی بر آمده باشم.

با سپاس، غ. ر. برهمند

۱۴۰۲/۱۲/۵